

## JLC 第78回研究発表会

2020年7月18日(土) 14:00-15:00

オンライン会議方式

### Parodyctionary の試み (1)

豊田 一男



写真撮影：小澤正樹

*Parodictionary*: parody (もじり詩文)+dictionary  
(辞典)の造語

- (1) Parodies of Set Phrases (決まり文句のもじり)
- (2) Parodies of Proverbs (ことわざのもじり)
- (3) Parodies of Famous Quotations (名句のもじり)

#### (1) の実例

(1) Adam's apple のどぼとけ

1) "My father has a Louis XIV bed."

"That's nothing. My father has an Adam's apple."

(2) Alcoholics Anonymous (AA) ((米))匿名アル

コール中毒患者更正協会((アルコール中毒経験者の禁酒団体))

Cf. anonymous (匿名) の理由は、参加者がファーストネームと姓のイニシャルだけを明らかにすることから。

1) The trouble with a small town's alcoholics is that they are not anonymous.

2) My brother joined Alcoholics Anonymous. He still drinks, but under another name.

(3) **the beginning of the end** 終わりの始まり((結果を暗示する最初のきざし))

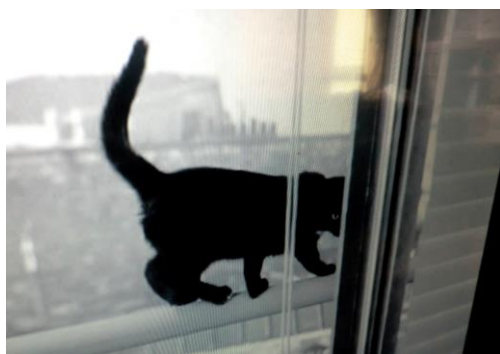
1) To a woman the first kiss is just the end of the beginning; to a man it is the beginning of the end.

(4) **a bus stop** バス停

1) Brassiere: a bust stop. (Bob Levinson)

(5) **a black cat** (黒猫)

1) mouse (ネズミ) : The proof that it's bad luck to have a black cat cross your path. (行く手を黒い猫に横切られると縁起が悪い、という証明)



映画「死刑台のエレベーター」の一場面

2) He's very superstitious—he thinks it's unlucky to walk under a black cat. (Max Kauffmann)

Cf. walk under a ladder

(6) **at a distance** ((空間的に)距離を置いて)

1) Illusory (錯覚の) Misleading or deceptive,



映画「第三の男」の一場面

like the girl who looked good at a distance, but failed to stay at a distance.

(距離を置いては美しく見えたのに、距離を置くことに失敗した娘のように、「迷わず、惑わず」の意。)(郡司利男(編)『新英和笑辞典』(研究社))

(7) **Hear no evil, see no evil, speak no evil.** 聞かざる、見ざる、言わざる

1) Motto (モットー) A rule of conduct, like the proverbial policeman's motto: Hear no evil, speak no evil, see no evil. (「悪を聞かざる、言わざる、見ざる」ということわざのおまわりさんのモットーのように、行動の基準。)

Cf. 日本語では、普通、「見ざる、聞かざる、言わざる」の語順

2) Party (パーティー) Hear no evil, see no evil, speak no evil...and you'll never be a success at a party. (悪を聞かざる、悪を見ざる、悪を言わざる、ということではパーティーで人気なし)

(8) **filling station, a** ガソリンスタンド

1) A filling station: Home, to the small boy, is merely a filling station.

(9) **(all) Greek to ...** …にとってちんぷんかんぷん

1) Two Greeks were watching their first football game, and one said to the other: "This is all American to me."

(10) **every inch** どの点からも、まったく

1) He is every other inch a gentleman.

(Rebecca West)

Cf. He is every inch a gentleman.

(11) **in a jam** 困ったことになって、窮地に陥って

1) Why was the little strawberry worried?

Because his father and mother were in a jam.

(12) **do...justice**: 公平に評価する; 長所を認める

1) My photographs do me injustice. They look just like me. (Phyllis Diller)

(13) **know better** (人よりも) 知識 [経験] がある、(そんな) ばかなことはしない

1) Better: What every girl should know.

(Charles Jones)

2) A girl was ruined while working in a dairy. She should have known better.

(14) **by all means** どうしても、ぜひとも

1) By all means marry; if you get a good wife, you'll become happy; if you get a bad one, you'll become a philosopher. (Socrates)

Cf. ソクラテスの妻は悪妻の代名詞グサンチッペ (Xanthippe)。

(15) **911**: ((米)) 警察・消防署・救急車を呼び出すための緊急電話番号。日本の110、119を兼ねたもの ((英)) では 999 (nine-nine-nine)

1) Why can't blondes dial 911? They can't find the eleven on the phone!



Cf. 9/11 (nine-eleven, nine-one-one): 2001年9月11日およびアメリカ同時多発テロ事件

(16) **for nothing**: ただで; 無駄に

Randy: I can be sick for nothing because my father's a doctor.

Sandy: That's nothing. I can be good for nothing because my father's a minister.

Cf. good for nothing: ただで善良でいられる  
⇨何の役にも立たない

(17) **Peeping Tom**

こっそりのぞき見する人、(特に裸の女性をのぞき見する) のぞき魔

Cf. ゴダイバ (Godiva)  
夫人が裸で馬に乗って通るのをのぞき見して盲目になったという伝説の男の名から。



1) Psychiatrist (精神科医): A mental Peeping Tom (心の覗き屋トム)

(18) **up and down** 上がったたり下がったり; (健康・気分などが) 良かったり悪かったり

1) *Mary*: Jack, I'm glad to hear that you've just joined a big elevator company. How's business?

*Jack*: Oh, up and down.

(19) **ups and downs** (道などの) 上り下り; (人生の) 浮き沈み

1) Nobody has more ups and downs than the person in the end seat at the theatre.

(20) **vice versa** (and の後に置いて) その逆も同様; 逆に

1) The other way around, like saying that marriage is a preventive of suicide and vice versa. (結婚は自殺を予防し逆もまた同じ、と俗に言うように、あべこべに、の意)

(21) **vicious circle** 悪循環

1) A group of women searching for a name for their new club decided on "The Vicious Circle."

(22) **a man of few words** 無口な男

1) He's a man few words—which he keeps on

repeating. (Jerry Dennis)

**(23) year after year** くる年もくる年も (=from year to year)

1) Her hat is a creation that will never go out of style. It will look just as ridiculous year after year.

Cf. go out of style: 流行遅れになる、すたれる

## (2)の事例

**Money matters** Cf. Black Lives Matter

**(1) A fool and his money are soon parted.**

1) Have you ever wondered why a fool and his money are never there when you need a loan?

2) A fool and his money are soon paying alimony.

3) A fool and his Monet are soon parted.

**(2) Money talks.**

1) American money not only talks – it does so in almost every foreign tongue.

2) The only time you can count on people to be listener is when money talks.

3) About the only time the average woman is a good listener is when money talks.

**(3) The love of money is the root of all evil.**

1) Lack of money is the root of all evil. (G.B. Shaw)

2) The love of evil is the root of all money.

3) The love of money is the source of an enormous amount of good; the fact that the good is a by-product of the selfish pursuit of riches has nothing to do with its indisputable value. (Leo Rosten)

(金を愛する気持ちは莫大な利益の源である。利益が利己的な富の追求の副産物であるという事実は、利益がもたらす疑問の余地のない価値とは何の関係もない。)

**(4) Money does not grow on trees.**

1) The reason money doesn't grow on trees is that banks own all the branches.

2) Waiter: A person who thinks money grows on trays.

3) A lot of suburban dwellers have discovered that trees grow on money.

**(5) Time is money.**

1) Time isn't money, otherwise the unemployed would have more money than the employed.

2) If time is money, why do wealthy executives never seem to have a minute to spare?

3) Time is money, and many people pay their debts with it. (Josh Billings)

**(6) Money isn't everything.**

1) A woman said, "Money isn't everything, but I'm interested only in a man who is tall, dark, and has some.

2) Money isn't everything as long as you have enough. (Malcolm Forbes)

3) Money isn't everything. But it sure keeps you in touch with your kids!

[映画の場面については、岡本真弘人会員よりご教示を頂きました。(編集担当)]

## 出席者一覧 (敬称略)

安藤 雅彦	小澤 正樹	棚橋 征一
坂井 孝彦	岡本 真弘人	岡田 茂富
相原 悦夫	田中 洋一郎	村井 久美子
中嶋 秀隆	佐川 光徳	豊田 一男

**WE, JOKERS** 英語のジョークを楽しむ会会報 第78号

発行日：2020年8月10日

発行人：世話人代表 豊田一男

編集人：佐川光徳

発行所：英語のジョークを楽しむ会

問合せ先：[englishjokers@yahoo.co.jp](mailto:englishjokers@yahoo.co.jp)